

## **ΜΟΥΣΙΚΗ**

**Scene 1.**

**Σκηνή 1.**

## **ΜΟΥΣΙΚΗ**

*The guide and a group of students enter the stage. All of them with backpacks and hiking clothes.*

*Ο οδηγός και μια ομάδα μαθητών μπαίνουν στη σκηνή. Όλοι τους με σακίδια και ρούχα πεζοπορίας.*

Guide: Well my dear, we've finally arrived!

**Οδηγός: Λοιπόν αγαπημένα μου παιδιά, επιτέλους φτάσαμε!**

Student 1: It's beautiful here!

**Μαθητής 1: Τι όμορφα που είναι !**

Student 2: So this is where the Vistula begins?

**Μαθητής 2: Από εδώ, λοιπόν ,αρχίζει ο Βιστούλας;**

Guide: More or less. We are at one of the streams that are its source - the Black Vistula river.

**Οδηγός: Λίγο πολύ. Βρισκόμαστε σε ένα από τα ρέματα που είναι η πηγή του - στον ποταμό Μαύρο Βιστούλα.**

Student 3: How is it on one of the streams? There are more of them? I thought every river flows from a single source.

**Μαθητής 3: Πώς είναι σε ένα απ' αυτά τα ρέματα;  
Υπάρχουν περισσότερα από αυτά; Νόμιζα ότι κάθε ποτάμι  
ρέει από μια μόνο πηγή!**

Guide: Not necessarily. The Vistula is formed from the merger of two streams - the White and the Black Vistula. They both depart from Ram Mountain.

**Οδηγός: Όχι απαραίτητα. Ο Βιστούλας σχηματίζεται από τη  
συγχώνευση δύο ρευμάτων - του Λευκού και του Μαύρου  
Βιστούλα. Και οι δύο ξεκινούν από το Ram Mountain.**

Student 4: Which is the one we're on?

**Μαθητής 4: Είναι αυτό στο οποίο βρισκόμαστε;**

Guide: No, the one we're climbing on, yes.

**Οδηγός: Όχι, είναι αυτός στον οποίο θα ανέβουμε.**

Student 5 - Kate: And you know, there is a legend about how the Vistula was created.

**Μαθήτρια 5 - Κέιτ: Και ξέρετε, υπάρχει ένας θρύλος για το  
πώς δημιουργήθηκε ο Βιστούλας.**

Guide: Tell us. Let's take a break to rest on the Black Vistula river and listen. What do you say?

**Οδηγός:** Πες μας. Ας κάνουμε ένα διάλειμμα να ξεκουραστούμε στον ποταμό Μαύρο Βιστούλα και να ακούσουμε. Τι λέτε?

Students: Yes! Let's have a rest.

**Μαθητές:** Ναι! Ας ξεκουραστούμε.

Guide: Let's rest, and you, Kate, tell a story.

**Οδηγός:** Ας ξεκουραστούμε,λοιπόν, και εσύ, Κέιτ, πες μια ιστορία.

**Scene 2.**

**Σκηνή 2.**

**ΜΟΥΣΙΚΗ**

*Students sit down on the ground and the guide starts the story. The heroes of the legend enter the stage.*

**Οι μαθητές κάθονται στο έδαφος και ο οδηγός ξεκινά την ιστορία. Στη σκηνή μπαίνουν οι ήρωες του θρύλου.**

Kate : Once upon a time, the king of Beskid lived and ruled in these mountains. He had his castle here, where he lived with his wife Borana, son Lan and two daughters - White and Black Vistula.

**Κέιτ :** Μια φορά κι έναν καιρό, ο βασιλιάς του Μπεσκίντ ζούσε και βασίλευε σε αυτά τα βουνά. Είχε το κάστρο του εδώ, όπου ζούσε με τη σύζυγό του Μποράνα, τον γιο του Λαν και δύο κόρες του - τη Λευκή και τη Μαύρη Βιστούλα.

King Beskid: Borana and you, my children, have been ruling in this land for a long time and have lived in this world for a long time, but I feel that soon you will have to replace me. Lan, I entrust my kingdom to you, rule him wisely and take care of my things and of these meadows and fields. You, my dear daughters, have always looked after the streams. Help your brother make this land flourish and bear fruit.

**Βασιλιάς Μπεσκίντ: Μποράνα και εσείς, παιδιά μου, κυβερνάτε σε αυτή τη γη εδώ και έχετε ζήσει σε αυτόν τον κόσμο για πολύ καιρό, αλλά νιώθω ότι σύντομα θα πρέπει να με αντικαταστήσετε. Λαν, σου εμπιστεύομαι το βασίλειό μου, κυβέρνησέ το με σύνεση και φρόντισε τα υπάρχοντά μου και αυτά τα λιβάδια και τα χωράφια. Εσείς, αγαπημένες μου κόρες, πάντα προσέχατε τα ρέματα. Βοηθήστε τον αδελφό σας να κάνει αυτή τη γη να ανθίσει και να καρποφορήσει.**

*The king comes down from the scene with the queen. After a while, the queen returns.*

**Ο βασιλιάς κατεβαίνει από τη σκηνή με τη βασίλισσα. Μετά από λίγο, η βασίλισσα επιστρέφει.**

Kate: Soon after, the good old king died.

**Κέιτ: Αμέσως μετά, ο παλιός καλός βασιλιάς πέθανε.**

Borana: Lan, according to your father's will, you will look after the fields and meadows.

**Μποράνα: Λαν, σύμφωνα με τη θέληση του πατέρα σου, θα προσέχεις τα χωράφια και τα λιβάδια.**

Lan: I will do everything in my power to make these lands as fertile and people as happy as in my father's lifetime.

**Λαν: Θα κάνω ό,τι περνά από το χέρι μου για να κάνω αυτά τα εδάφη τόσο γόνιμα και τους ανθρώπους τόσο ευτυχισμένους όπως ήταν όσο ζούσε ο πατέρας μου.**

Borana: And you, White and Black Vistula, will take care of the water and spread it over the areas ruled by Lan, so that there will always be plenty of it.

**Μποράνα: Κι εσύ, Άσπρη και Μαύρη Βιστούλα, θα φροντίσετε το νερό και θα το απλώσετε στις περιοχές που κυβερνά ο Λαν, για να υπάρχει πάντα άφθονο.**

White Vistula: Of course, mother! I'm on my way! Come on, Black Vistula! Let's run down! Let's get the water where it needs to be.

**Άσπρη Βιστούλα: Φυσικά, μητέρα! Έρχομαι! Έλα, Μαύρη Βιστούλα! Ας τρέξουμε κάτω! Ας φέρουμε το νερό εκεί που πρέπει.**

Black Vistula: There's no need to rush, sister. You have to think carefully about which way to go.

**Μαύρη Βιστούλα: Δεν χρειάζεται να βιαστείς, αδερφή. Πρέπει να σκεφτείς προσεκτικά ποιο δρόμο να ακολουθήσεις.**

White river: You think and I'm running. I'll meet you downstairs!

**Άσπρη Βιστούλα: Τότε κάτσε εσύ να σκεφτείς κι εγώ πηγαίνω τρέχοντας! Θα συναντηθούμε κάτω !**

Black River: Goodbye, mother. White river was always so quick. I hope he'll wait for me downstairs.

**Μαύρη Βιστούλα: Αντίο, μητέρα. Η άσπρη Βιστούλα ήταν πάντα τόσο γρήγορη. Ελπίζω να με περιμένει κάτω.**

*White and Black Vistula go both ways to meet again in the middle of the stage. White Vistula faster, jumps up, Black Vistula slowly. They have several strips of tissue paper that unfold in front of themselves or pull behind.*

**Η Άσπρη και η Μαύρη Βιστούλα κάνουν αμφίδρομο τρόπο για να συναντηθούν ξανά στη μέση της σκηνής. Η Λευκή Βιστούλα πιο γρήγορα, πηδάει επάνω, η Μαύρη Βιστούλα αργά. Έχουν πολλές λωρίδες χαρτιού που ξεδιπλώνονται μπροστά τους ή τραβούν πίσω. ΜΟΥΣΙΚΗ**

Kasia: And so two sisters went down. White Vistula was jumping happily over the stones, and Black Vistula was jumping slower, wisely choosing the places and rocks between which she was walking. Finally they met at the foot of the mountains.

**Κασιά: Και έτσι κατέβηκαν οι δύο αδερφές. Η Λευκή Βιστούλα πηδούσε χαρούμενη πάνω από τις πέτρες και η Μαύρη Βιστούλα πηδούσε πιο αργά, επιλέγοντας με**

**σύνεση τα μέρη και τους βράχους ανάμεσα στους οποίους περπατούσε. Τελικά συναντήθηκαν στους πρόποδες των βουνών.**

White Vistula: Well, you are finally here, I already thought that I would have to look for you.

**Άσπρη Βιστούλα: Λοιπόν, επιτέλους είσαι εδώ, σκέφτηκα ότι θα έπρεπε να σε ψάξω.**

Black Vistula: No worries, I was worried if you would get down all the way. Are we going to continue our journey together now?

**Μαύρη Βιστούλα: Όχι, μην στεναχωριέσαι, εγώ ανησυχούσα αν θα κατέβαινες μέχρι κάτω. Θα συνεχίσουμε το ταξίδι μας μαζί τώρα;**

White Vistula: I would love to.

**Άσπρη Βιστούλα: Ναι, θα το ήθελα πολύ.**

Kasia: But they didn't get far, because a mysterious knight blocked their way.

**Κασιά: Μα δεν έφτασαν μακριά, γιατί ένας μυστηριώδης ιππότης τους έκλεισε το δρόμο.**

**Scene 3**

**Σκηνή 3**

**ΜΟΥΣΙΚΗ**

*Knight Czantor enters the stage and blocks the White Vistula and Black Vistula way.*

**Ο Ιππότης Czantor μπαίνει στη σκηνή και μπλοκάρει το δρόμο του White Vistula και του Black Vistula.**

Czantor: Why are the beautiful royal daughters in such a hurry?

**Czantor: Γιατί βιάζονται τόσο πολύ οι όμορφες βασιλοπούλες;**

White Vistula: We have to bring water to the fields and meadows.

**Άσπρη Βιστούλα: Πρέπει να φέρουμε νερό στα χωράφια και στα λιβάδια.**

Black Vistula: Why are you keeping us and who are you?

**Μαύρη Βιστούλα: Γιατί μας κρατάς και ποιος είσαι;**

Czantor: I'm sorry, I didn't introduce myself. I am Czantor. Knight Czantor. Please rest here with me.

**Czantor: Συγγνώμη, δεν συστήθηκα. Είμαι ο Τσάντορ. Ιππότης Τσάντορ. Παρακαλώ ξεκουραστείτε εδώ μαζί μου.**

Black Vistula: Unfortunately, we cannot. We must bring water to the fields and meadows.

**Μαύρη Βιστούλα: Δυστυχώς, δεν μπορούμε. Πρέπει να φέρουμε νερό στα χωράφια και στα λιβάδια.**



Czantor: Why do you want to leave such beautiful surroundings? Look at the fertile fields and fragrant meadows here, your water will be more useful to them. Stay here. After all, this valley also needs water.

**Czantor: Γιατί θέλετε να αφήσετε ένα τόσο όμορφο μέρος; Κοιτάξτε εδώ τα εύφορα χωράφια και τα ευωδιαστά λιβάδια, το νερό σας θα τους είναι πιο χρήσιμο. Μείνετε εδώ. Άλλωστε και αυτή η κοιλάδα χρειάζεται νερό.**

Black Vistula: Maybe we will stay here for a while.

**Μαύρη Βιστούλα: Ίσως μείνουμε εδώ για λίγο.**

White Vistula: It's so beautiful here, let's give water to these plants and animals.

**Άσπρη Βιστούλα : Είναι τόσο όμορφα εδώ, ας δώσουμε νερό σε αυτά τα φυτά και τα ζώα.**

*White Vistula and Black Vistula are scattering pieces of blue tissue paper around.*

**Η Άσπρη Βιστούλα και η Μαύρη Βιστούλα σκορπίζουν τριγύρω κομμάτια μπλε λεπτού χαρτιού. ΜΟΥΣΙΚΗ**

Kate: He convinced the sisters - White Vistula and Black Vistula, to stay with him in the valley. But then Earth appeared.

**Kate: Έπεισε τις αδερφές – τη Λευκή Βιστούλα και τη Μαύρη Βιστούλα, να μείνουν μαζί του στην κοιλάδα. Αλλά τότε εμφανίστηκε η Γη.**

*Earth enters.*

***Μπαίνει η Γη.ΜΟΥΣΙΚΗ***

**Earth: Czantor, you cannot keep White Vistula and Black Vistula. They must continue to carry the water North.**

**Γη: Τσάντορ, δεν μπορείς να κρατήσεις τη Λευκή Βιστούλα και τη Μαύρη Βιστούλα εδώ. Πρέπει να συνεχίσουν να μεταφέρουν το νερό βόρεια.**

Czantor: Well, if you say so.

**Czantor: Λοιπόν, αφού το λες εσύ, έτσι θα γίνει.**

*The Earth is leaving.*

***Η Γη φεύγει.***

Czantor: I cannot oppose the Earth and keep you here, but you can send one wave to check what is beyond in these unknown lands. You wait here for it to come back.

**Czantor: Δεν μπορώ να εναντιωθώ στη Γη και να σας κρατήσω εδώ, αλλά μπορείτε να στείλτε ένα κύμα για να ελέγξετε τι υπάρχει πέρα σε αυτές τις άγνωστες χώρες. Περιμένετε εδώ να επιστρέψει.**

Black Vistula: Czantor is right, such a trip can be dangerous.

**Μαύρη Βιστούλα: Ο Czantor έχει δίκιο, ένα τέτοιο ταξίδι μπορεί να είναι επικίνδυνο.**

White Vistula: So let's send one wave.

**Άσπρη Βιστούλα: Ας στείλουμε λοιπόν ένα κύμα.**

*They roll out the tissue paper and Wave appears.*

**Ανοίγουν το χαρτί και εμφανίζεται το Κύμα.**

Black Vistula: This is a Wave.

**Black Vistula: Αυτό είναι ένα κύμα.**

White Vistula: Go north and see what awaits us there. Are these lands safe and can we go further? Then come back and tell us everything.

**Άσπρη Βιστούλα: Πήγαινε βόρεια και δες τι μας περιμένει εκεί. Είναι ασφαλή αυτά τα εδάφη και μπορούμε να προχωρήσουμε περισσότερο; Μετά έλα πίσω και πες μας τα πάντα.**

Wave: Okay, I'll go north over that forest and beyond. I will carry the water on and see what awaits us there.

**Κύμα: Εντάξει, θα πάω βόρεια πάνω από αυτό το δάσος και πέρα. Θα μεταφέρω το νερό και θα δω τι υπάρχει εκεί.**

**ΜΟΥΣΙΚΗ**

Guide: She set off on the road, straight ahead. She sailed through fields, forests, meadows, towns and villages until she felt salt water. She saw the foaming sea ahead and waves so great she had never seen before. She was delighted with this view and flowed straight into the depths of the Baltic Sea. She did not want to return to White and Black Vistula, who looked for the Wave in vain.

**Οδηγός:** Ξεκίνησε στο δρόμο, ευθεία. Έπλευσε μέσα από χωράφια, δάση, λιβάδια, πόλεις και χωριά μέχρι που ένωσε αλμυρό νερό. Είδε την αφρισμένη θάλασσα μπροστά και κύματα τόσο μεγάλα που δεν είχε ξαναδεί. Ήταν ενθουσιασμένο με αυτή τη θέα και κύλησε κατευθείαν στα βάθη της Βαλτικής Θάλασσας. Δεν ήθελε να επιστρέψει στη Λευκή και Μαύρη Βιστούλα, που μάταια αναζητούσαν το Κύμα.

White Vistula: What to do, sister? Our Wave probably won't come back.

**Άσπρη Βιστούλα:** Τι να κάνεις, αδερφή; Το Κύμα μας μάλλον δεν θα επιστρέψει.

Black Vistula: Let's send one more wave for her.

**Μαύρη Βιστούλα:** Ας της στείλουμε άλλο ένα κύμα.

Kasia: They released one Wave after another, but none came back.

**Kasia:** Έβγαλαν το ένα Κύμα μετά το άλλο, αλλά κανένα δεν επέστρεψε.

And of all these waves, the Vistula was formed, which flows into the Baltic Sea. The two rivers from which this longest river in Poland begins are called the Black and the White Vistula.

**Και από όλα αυτά τα κύματα σχηματίστηκε ο Βιστούλα, ο οποίος εκβάλλει στη Βαλτική Θάλασσα. Τα δύο ποτάμια**

από τα οποία ξεκινά αυτός ο μεγαλύτερος ποταμός στην Πολωνία ονομάζονται Μαύρος και Λευκός Βιστούλα.

Scene 5

### Σκηνή 5

Student 1: It's a beautiful legend, did you know it?

**Μαθητής 1: Είναι ένας όμορφος θρύλος, τον ξέρατε;**

Guide: Yes, I knew it, although in a slightly different version. Maybe we'll do a contest, what do you say? We will check how much you know about our beautiful river.

**Οδηγός: Ναι, τον ήξερα, αν και λίγο διαφορετικά. Ίσως κάνουμε διαγωνισμό, τι λέτε; Θα ελέγξουμε πόσα γνωρίζετε για το όμορφο ποτάμι μας.**

Students 2 and 3: Yes! It's a great idea

**Μαθητές 2 και 3: Ναι! Είναι μια υπέροχη ιδέα**

Guide: Well, that's the first question. Who knows how long the Vistula river is?

**Οδηγός: Λοιπόν, αυτή είναι η πρώτη ερώτηση. Ποιος ξέρει πόσο μακρύς είναι ο ποταμός Βιστούλα;**

Students have prepared cards with written answers.

**Οι μαθητές έχουν ετοιμάσει κάρτες με γραπτές απαντήσεις.**

Student 1: 900 kilometres!

**Μαθητής 1: 900 χιλιόμετρα!**

Student 2: 500 kilometres!

**Μαθητής 2: 500 χιλιόμετρα!**

Student 3: Over 1,000 kilometres!

**Μαθητής 3: Πάνω από 1.000 χιλιόμετρα!**

Guide (to the audience): What do you think? Which student is right?

**Οδηγός (προς το κοινό): Τι πιστεύετε; Ποιος μαθητής έχει δίκιο;**

Who thinks the first, raise your hand. (Walks over and points to student 1's answer.) Who thinks the second student? (Walks up to student 2). Who thinks the third student?

**Όποιος σκεφτεί πρώτος, ας σηκώσει το χέρι του. (Περπατά και δείχνει την απάντηση του μαθητή 1.) Ποιος σκέφτεται τον δεύτερο μαθητή; (Περπατά μέχρι τον μαθητή 2). Ποιος πιστεύει ότι ο τρίτος μαθητής;**

(Walks up to student 3). And these people are right. The Vistula River is over 1000 kilometres long, to be exact 1047.

**(Περπατά μέχρι τον μαθητή 3). Και αυτοί οι άνθρωποι έχουν δίκιο. Ο ποταμός Βιστούλα έχει μήκος πάνω από 1000 χιλιόμετρα, για την ακρίβεια 1047.**

Student 3: I knew!

**Μαθητής 3: Το ήξερα!**

Guidebook: Well then the second question.

**Οδηγός: Λοιπόν, η δεύτερη ερώτηση.**

What cities does the Vistula flow through?

**Από ποιες πόλεις διέρχεται ο Βιστούλα;**

Student 4: Me! I know!

**Μαθητής 4: Εγώ! Ξέρω!**

Guide: Please. Name at least three.

**Οδηγός: Παρακαλώ. Ονόμασε τουλάχιστον τρεις.**

Student 4: Krakow, Warsaw, Toruń are on the Vistula River.

**Μαθητής 4: Η Κρακοβία, η Βαρσοβία, το Τορούν βρίσκονται στον ποταμό Βιστούλα.**

Student 5: And the Vistula!

**Μαθητής 5: Και ο Βιστούλας!**

Guide (*to the audience*):

**Οδηγός (προς το κοινό):**

Do you think they are right? Whoever thinks that the Vistula flows through Kraków, Warsaw, Toruń and the Vistula, get up. (*Waits a moment for the audience to react*). Bravo for these people!

**Πιστεύετε ότι έχουν δίκιο; Όποιος νομίζει ότι ο Βιστούλας διέρχεται από την Κρακοβία, τη Βαρσοβία, το Τορούν και τον Βιστούλα, ας σηκωθεί όρθιος. (Περιμένει μια στιγμή να αντιδράσει το κοινό). Μπράβο για αυτά τα παιδιά!**

Student 3: And then through Sandomierz and Płock, and Włocławek, and Chełmno.

**Μαθητής 3: Και μετά από τους Sandomierz και Płock, και Włocławek και Chełmno.**

Guide: Through these and many other Polish cities. Let's see how exactly you listened to what I said at the beginning. From what mountain do the springs of the Vistula flow?

**Οδηγός: Μέσα από αυτές και πολλές άλλες πολωνικές πόλεις. Ας δούμε πώς ακριβώς άκουσες αυτό που είπα στην αρχή. Από ποιο βουνό αναβλύζουν οι πηγές του Βιστούλα;**

Student 1: From Babia!

**Μαθητής 1: Από την Μπάμπια!**

**Student 2: From Ram!**

Μαθητής 2: Από Ram!

Guide: And which one is right? Who thinks that from Babia Mountain?

**Οδηγός: Και ποιο είναι το σωστό; Ποιος πιστεύει ότι από το όρος Μπάμπια;**

*(Waits for audience reaction).*

***(Περιμένει την αντίδραση του κοινού).***

**Who, from Ram Mountain ? *(Waits for a while)*. You are right. Black and White Vistulas flow out of Ram Mountain.**



Ποιος, από το Ram Mountain; (Περιμένει λίγο). Εχεις δίκιο.  
Οι ασπρόμαυροι Βιστούλες ρέουν από το βουνό Ram.

Yeah! It's time to move on. Come on, guys.

**Ναι! Είναι καιρός να προχωρήσουμε. Ελάτε παιδιά.**

*The students put on their backpacks and everyone leaves the stage.*

**Οι μαθητές φορούν τα σακίδια τους και όλοι φεύγουν από τη σκηνή. ΜΟΥΣΙΚΗ**

**ΤΕΛΟΣ**